

I

(Informacje)

RADA

KONWENCJA

**W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ, REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,
REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ DO KONWENCJI
W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W PRZYPADKU KOREKTY
ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH**

(2005/C 160/01)

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,

ZWAŻYWSZY, że Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka, stając się członkami Unii, zobowiązały się przystąpić do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych (Konwencji arbitrażowej), podpisanej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r. oraz do Protokołu do tej Konwencji, podpisanego w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW,

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKIEJ,

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII,

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

PREZYDENT REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ,

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII,

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

PREZYDENT IRLANDII,

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

GABINET MINISTRÓW REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA,

PREZYDENT REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,
 PREZYDENT MALTY,
 JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW,
 PREZYDENT REPUBLIKI AUSTRII,
 PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
 PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,
 PREZYDENT REPUBLIKI SŁOWENII,
 PREZYDENT REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,
 PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDII,
 RZĄD KRÓLESTWA SZWECJI,
 JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,
 KTÓRZY, zebrani w ramach Komitetu Stałych Przedstawicieli Państw Członkowskich Unii Europejskiej po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,
 UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka przystępują niniejszym do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., ze wszystkimi jej dostosowaniami i zmianami dokonanymi na mocy Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanej w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r. oraz na mocy Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanego w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

Artykuł 2

W Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych wprowadza się następujące zmiany:

1) w art. 2 ust. 2:

a) po lit. a) dodaje się literę o następującym brzmieniu:

„b) w Republice Czeskiej:

— daň z příjmů fyzických osob,

— daň z příjmů právnických osob”;

b) lit. b) otrzymuje oznaczenie lit. c) i otrzymuje następujące brzmienie:

„c) w Danii:

— indkomstskat til staten,
 — den kommunale indkomstskat,
 — den amtskommunale indkomstskat”;

c) lit. c) otrzymuje oznaczenie lit. d);

d) po lit. d) dodaje się literę o następującym brzmieniu:

„e) w Republice Estońskiej:

— tulumaks”;

e) lit. d) otrzymuje oznaczenie lit. f);

f) lit. e) otrzymuje oznaczenie lit. g) i otrzymuje następujące brzmienie:

„g) w Hiszpanii:

— Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
 — Impuesto sobre Sociedades,
 — Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”;

- g) lit. f) otrzymuje oznaczenie lit. h);
- h) lit. g) otrzymuje oznaczenie lit. i);
- i) lit. h) otrzymuje oznaczenie lit. j) i otrzymuje następujące brzmienie:
- „j) we Włoszech:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
 - imposta sul reddito delle società,
 - imposta regionale sulle attività produttive.”;
- j) po lit. j) dodaje się litery o następującym brzmieniu:
- „k) w Republice Cypryjskiej:
- Φόρος Εισοδήματος,
 - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- l) w Republice Łotewskiej:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
 - iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- m) w Republice Litewskiej:
- Gyventojų pajamų mokestis,
 - Pelno mokestis”;
- k) lit. i) otrzymuje oznaczenie lit. n);
- l) po lit. n) dodaje się litery o następującym brzmieniu:
- „o) w Republice Węgierskiej:
- személyi jövedelemadó,
 - társasági adó,
 - oształékadó;
- p) w Republice Malty:
- taxxa fuq l — income”;
- m) lit. j) otrzymuje oznaczenie lit. q);
- n) lit. k) otrzymuje oznaczenie lit. r);
- o) po lit. r) dodaje się literę o następującym brzmieniu:
- „s) w Rzeczypospolitej Polskiej:
- podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - podatek dochodowy od osób prawnych”;
- p) lit. l) otrzymuje oznaczenie lit. t);
- q) po lit. t) dodaje się litery o następującym brzmieniu:
- „u) w Republice Słowenii:
- dohodnina,
 - davek od dobička pravnih oseb;
- v) w Republice Słowackiej:
- daň z príjmov právnických osôb,
 - daň z príjmov fyzických osôb”;
- r) lit. m) otrzymuje oznaczenie lit. w);
- s) lit. n) otrzymuje oznaczenie lit. x) i otrzymuje następujące brzmienie:
- „x) w Szwecji:
- statlig inkomstskatt,
 - kupongskatt,
 - kommunal inkomstskatt”;
- t) lit. o) otrzymuje oznaczenie lit. y);
- 2) w art. 3 ust. 1 dodaje się tiret o następującym brzmieniu:
- „— w Republice Czeskiej:
- Ministr financí lub upoważniony przedstawiciel;
 - w Republice Estońskiej:
 - Rahandusminister lub upoważniony przedstawiciel;

- w Republice Cypryjskiej: Artykuł 3
- Ο Υπουργός Οικονομικών lub upoważniony przedstawiciel;
- w Republice Łotewskiej:
- Valsts ieņēmumu dienests;
- w Republice Litewskiej:
- Finansu ministras lub upoważniony przedstawiciel;
- w Republice Węgierskiej:
- a pénzügyminiszter lub upoważniony przedstawiciel;
- w Republice Malty:
- il-Ministru responsabbli għall-finanzi lub upoważniony przedstawiciel;
- w Rzeczypospolitej Polskiej:
- Minister Finansów lub upoważniony przedstawiciel;
- w Republice Słowenii:
- Ministrstvo za finance lub upoważniony przedstawiciel;
- w Republice Słowackiej:
- Minister financií alebo splnomocnený zástupca”;
- 3) w art. 3 ust. 1 tiret o brzmieniu:
- „— we Włoszech:
- il Ministro delle Finanze lub upoważniony przedstawiciel”;
- otrzymuje następujące brzmienie: Artykuł 4
- „— we Włoszech:
- Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali lub upoważniony przedstawiciel”.
- Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej przekazuje rządowi Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej uwierzytelniony podpis:
- Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych;
- Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych;
- oraz
- Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych,
- w językach angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim.
- Teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych oraz Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim zawarte są w załącznikach I–IX do niniejszej Konwencji. Teksty sporządzone w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są tekstami autentycznymi na takich samych warunkach jak pozostałe teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.
- Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Państwa-Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 5

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie między Umawiającymi się Państwami, które ją ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia przez te Państwa.

Artykuł 6

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej notyfikuje Państwom-Sygnatariuszom:

- a) złożenie każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;

- b) daty wejścia w życie niniejszej Konwencji między Państwami, które ją ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły.

Artykuł 7

Niniejsza Konwencja sporządzona jest w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty we wszystkich dwudziestu jeden językach są na równi autentyczne, zostaje złożona w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje uwierzytelniony odpis rządowi każdego Państwa-Sygnatariusza.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



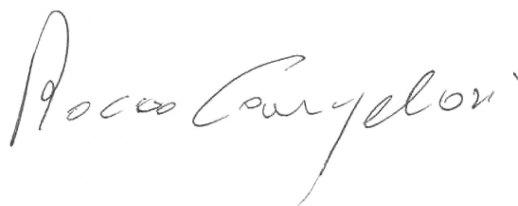
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



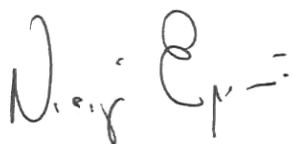
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND




PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



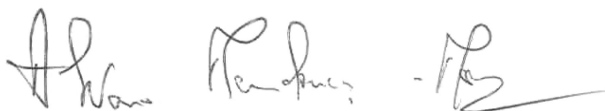
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



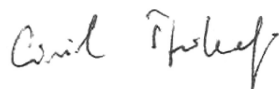
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



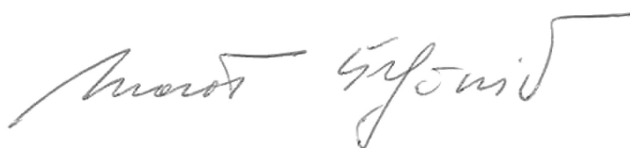
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND